



World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council

22-27 August 2004
Buenos Aires, Argentina

Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/prog04.htm>

Code Number: 041-R
Meeting: 145. **Classification and Indexing**
Simultaneous Interpretation: -

Предметное индексирование в Швеции – создание национальной системы на основе международных стандартов в стране, которая часто стремилась идти своим путем

Пиа Леф,

Начальник отдела библиографического развития и координации, Королевская библиотека, Национальная библиотека Швеции

Ингрид Берг,

Библиотекарь-специалист по библиографическому развитию и координации и по справочной работе, Королевская библиотека, Национальная библиотека Швеции

Аннотация

Настоящий доклад представляет обзор того, как язык предметных рубрик применяется в Швеции. Шведские библиотеки обычно создавали свои собственные средства предметного доступа или вообще таковых не имели. На основе Принципов ИФЛА, Предметных рубрик Библиотеки Конгресса США (LCSH) и Предметных рубрик RAMEAU Национальной библиотеки Франции был создан язык предметных рубрик Швеции. Он был разработан в тесном контакте с Национальным библиографическим агентством. С 2002 г. он используется большинством библиотек-участниц Шведского сводного каталога LIBRIS. В данном докладе рассматривается наш опыт с точки зрения становления новой системы на основе международных правил, а также с учетом особенностей небольшой страны с ее собственной историей и традициями. Во многих отношениях Швеция считает себя уникальной в плане каталогизации и предметного доступа. Например, Швеция имеет свою собственную классификационную систему. В области предметного доступа, мы сегодня являемся частью глобальной системы. Настоящий доклад демонстрирует, как контакты внутри сообщества ИФЛА привели к созданию системы, в которой разделение умственного труда помогает пользователю, и как это начинание было принято другими библиотеками.

Что такое “Шведские предметные рубрики”?

- Шведские предметные рубрики – это название первого национального языка предметных рубрик в Швеции, используемого большим количеством библиотек.
- Они находятся в свободном бесплатном доступе в Интернете как отдельная база данных.
- Они также встроены в виде авторитетного файла в каталогизационный модуль Шведского сводного каталога LIBRIS.

История

Проблема предметных рубрик имеет долгую историю в Швеции, и особенно в Королевской библиотеке, Национальной библиотеке Швеции (ответственной за национальную библиографию). В 1920-х годах Королевская библиотека создала очень представительный каталог предметных рубрик, нормативы которого почти не отличаются от принципов, принятых сегодня на международном уровне. В то же время Швеция начала создавать свою классификационную систему – Классификационную систему шведских библиотек (Klassifikationssystem för svenska bibliotek) вместо того, чтобы следовать за другими скандинавскими странами, которые создали свои классификации на базе ДКД или УДК. В 1950-х годах в Национальном библиографическом агентстве начала работать служба распространения карточек, но, к сожалению, в это время интерес к предметным рубрикам значительно уменьшился, и это продолжалось несколько десятилетий.

Сводный каталог есть - но нет общего языка предметных рубрик

Только когда процесс каталогизации был автоматизирован, проблема предметных рубрик опять встала на повестку дня. В 1970-х годах был создан Шведский сводный каталог научных библиотек (LIBRIS). Каждая библиотека поставляла информацию в каталог, но предметные рубрики не были частью кооперативной работы, а являлись местной проблемой каждой библиотеки. (Потребности специальных библиотек, использующих такие списки, как MeSH и Agricola, представляют другую проблему). Несколько библиотекарей из разных библиотек-участниц LIBRIS из всех сил старались убедить своих коллег в важности предметных рубрик. Особенно библиотекари-специалисты по справочной работе хорошо понимали значение предметных рубрик как удобного для пользователя средства поиска релевантных документов. Итак, у нас были преданные библиотекари, но не было контролируемого словаря или тезауруса и инструкций по созданию предметных рубрик. В этой ситуации несколько библиотек решили использовать в качестве словаря предметный указатель к Классификационной системе шведских библиотек. Среди них была и Королевская библиотека. Но отсутствие нормативов вызывало нескончаемые ежедневные дискуссии по построению терминов: следует использовать «Психология – женщины» или «Женщины – психология»? В рамках LIBRIS были предприняты некоторые попытки координации предметизации, была опубликована брошюра о принципах предметизации и проведены семинары и конференции.

Контакты с ИФЛА были очень важны для нашего проекта

Дополнительный семинар ИФЛА *Принципы и практика предметизации в 90-х годах*, состоявшийся в Лисабоне в 1993 г., явился отправной точкой для развития событий в Швеции. Пиа Лефф участвовала в этом семинаре и вернулась домой с новыми идеями. Мы начали изучать LCSH и RAMEAU.

Отдел библиографического развития и координации в Королевской библиотеке предпринял следующие действия:

- Изучил красные книги LCSH и был поражен богатством предметного словаря.
- Изучил нормативы RAMEAU и оценил их логическую структуру.
- Прочитал книгу Лоис Мей Чан *Принципы и применение предметных рубрик Библиотеки Конгресса (Lois Mai Chan Library of Congress Subject Headings principles and applications)* и нашел ответы на многие вопросы.

Ситуацию, сложившуюся к концу 1990-х годов, можно охарактеризовать следующим образом:

- Возрастающий интерес к предметизации.
- Отсутствие национального языка предметных рубрик.
- Отсутствие нормативов.
- Поскольку предметные рубрики считались местной проблемой, каждой библиотекой-участницей LIBRIS они записывались в локальных полях и каждая библиотека делала это по-своему.
- Различия между библиотеками и соответственно их пользователями часто были очень существенными. Складывалось такое впечатление, что студенты в Стокгольме и Гетеборге имели очень мало общего!

База данных предметных рубрик

В 1999 г. мы создали базу данных, названную Шведские предметные рубрики. Это стало возможным, поскольку в то время Королевская библиотека обладала дополнительными денежными средствами, которые мы могли использовать. Больше такого не повторялось. Мы удачно воспользовались возможностью и благодарны случаю.

В основу базы данных был положен предметный указатель классификационной системы и список предметных рубрик, которые использовались в Королевской библиотеке. Мы решили, что база данных должна быть в бесплатном доступе для всех пользователей Интернета.

Поскольку за основу был взят предметный указатель классификационной системы, каждой предметной рубрике уже соответствовала классификационная нотация. Мы продолжали присваивать нотации новым терминам, и это по-прежнему делается при введении новых терминов.

Шведский LCSH-проект

Уникальность Швеции

Следует сказать, что Королевская библиотека обладает полномочиями создавать правила, которым должны следовать другие библиотеки. Решения нужно

согласовывать. Поэтому мы должны были защищать наше дело и убеждать других в том, что создание языка предметных рубрик – это блестящая идея!

Ситуацию 1999 года можно охарактеризовать следующим образом:

- Мы имели базу данных предметных рубрик.
- Мы пришли к решению следовать предметным рубрикам LCSH и RAMEAU.
- На Пиа Леф как члена Секции ИФЛА по классификации и индексированию была возложена задача просить Лоис Мей Чан приехать с лекциями в Швецию.

Основной целью проекта было совершенствование предметизации в Швеции и содействие и поддержка кооперации библиотек. Мы определенно не хотели создавать уникальную шведскую систему. Такая возможность не рассматривалась, хотя и предлагалась. Нам нужны были международные стандарты и нормативы, и нашим аргументом в пользу выбора LCSH в качестве модели было то, что создание системы, основанной на международных принципах, окажет большую помощь не только каталогизаторам, но и конечным пользователям. Это облегчило бы перевод на шведский язык предметных рубрик, созданных каталогизирующими агентствами других стран, сэкономило бы время и сократило затраты на каталогизацию. Решающим образом на наше решение повлияло предоставление в Интернете онлайн-каталога Библиотеки Конгресса.

Наш проект стартовал как кооперативное начинание трех библиотек – Королевской библиотеки, Библиотеки Стокгольмского университета и Библиотеки Университета Упсалы. Для начала два сотрудника Королевской библиотеки посетили отдел RAMEAU в Национальной библиотеке в Париже для обсуждения проблемы и получения консультаций. Мы хотели понять, как расставить приоритеты, чтобы сократить число будущих ошибок.

LCSH-проект состоял из трех основных частей.

1. Установление соответствий между нашими предметными рубриками и LCSH.

Поскольку большинство предметных рубрик в базе данных было получено из предметного указателя к Шведской классификационной системе, мы начали с отбора всех терминов в одном из основных классов классификационной системы и нахождения соответствующих терминов в LCSH. Мы не использовали никакой сложной техники. Выборка из базы данных Access была конвертирована в документы Microsoft Word, устроенные в виде таблиц, в которые заносилась информация. После относительно гладкого старта с предметными терминами в области филологии мы продолжили с терминами в области образования и истории литературы. К нашей группе подключился еще один библиотекарь, который работал несколько месяцев на полную ставку и переводил предметные рубрики почти всех классов в области гуманитарных наук и некоторых классов в области социальных наук.

Оставшиеся предметные рубрики переводятся штатными сотрудниками, что является частью работы с новыми предметными рубриками. Это означает, что дело продвигается медленно, но мы не располагаем другими возможностями. Во многих областях еще необходимо установить соответствия с LCSH. Прошлой осенью три основные университетские библиотеки, специализирующиеся в области науки и техники, стали

переводить термины в своих областях. К сожалению, эта работа прекратилась из-за отсутствия денег.

В большинстве случаев найти английский эквивалентный термин было не трудно, и точные соответствия были найдены для многих предметных рубрик. У нас не было цели найти стопроцентное соответствие для всех терминов. Одним из принципов было условие, что английский термин не должен быть уже, чем шведский термин. Иногда нам приходилось использовать два или три термина LCSH для одного шведского термина. Предметные рубрики, связанные со шведскими условиями и явлениями, для которых не было найдено английских предметных рубрик, оставались в базе данных без эквивалентных LCSH. Такие предметы и понятия встречались довольно часто в классах Этнология, История и Право. Местная шведская традиция, такая как *Mårtensfirande*, и местное чудовище, такое как *Storsjöodjuret*, являются типичными примерами тех случаев, когда термины LCSH не были найдены.

Шведский язык богат сложными существительными. Многие понятия, представленные в LCSH, выражаются с помощью подрубрик, а в шведском языке они выражаются сложными существительными. Иногда это будет осложнять последовательное применение предметных подрубрик. Подрубрика Исследования (в шведском языке “Forskning”) в LCSH является примером данного случая. Термин Лингвистика – Исследования выражается как “Språkforskning” во всех шведских словарях.

Построение иерархий – одно из самых больших достижений

Поскольку предметные рубрики в нашей базе данных были практически лишены связей, мы старались применить структуру терминов LCSH к нашим рубрикам. По возможности мы добавляли к нашим предметным рубрикам вышестоящие и связанные термины в соответствии с системой LCSH, таким образом, создавая иерархии в нашей системе. Еще осталось много работы в этой области, но построение иерархий является одним из самых больших достижений в нашей работе.

Использование указателя к классификационной системе как основы для списка предметных рубрик не лишено проблем. Термины построены не в соответствии с системой предметных рубрик, и очень часто нам приходилось их переформулировать так, чтобы они соответствовали нормативам. Очень скоро мы поняли, что с первой публикации указателя в 1930-х годах его актуализация, очевидно, не проводилась. Многие термины были удалены, и их нужно было заменить современными, например, терминами, соответствующими различным видам социального страхования. Другие термины относились к понятиям, для которых в LIBRIS не находилось документов, поэтому такие термины следовало удалить, поскольку мы используем принцип наличия документов. С другой стороны, нам не нужно было начинать с нуля, мы могли начать со списка, содержащего примерно 30 000 предметных терминов. Если бы это было не так, то не было бы никакого проекта предметных рубрик.

2. Открытые лекции и тренинг-сессии, проведенные Лоис Мей Чан

Мы были счастливы, когда Лоис Мей Чан, профессор Школы библиотечных и информационных наук Университета Кентукки и эксперт по LCSH, приняла наше приглашение и приехала в Стокгольм. Лоис Мей Чан посетила нас дважды в 2001 г., первый раз – в марте и второй раз – в октябре. Во время первого недельного визита она

утром читала открытые лекции для большой аудитории – около 160 человек из разных библиотек – и днем проводила тренинг-сессии для небольшой группы в 30 человек. Благодаря Лоис Мей Чан лекции пользовались большим успехом, и в течение этой недели мы получили ответы на накопившиеся вопросы. Участники были полны энтузиазма, и первая неделя закончилась дискуссией, в которой участвовала небольшая группа слушателей и в результате которой было решено, что Королевская библиотека должна подготовить для обсуждения на октябрьской сессии проект Руководства для шведских библиотек.

К повторному приезду Лоис Мей Чан в Стокгольм в октябре участники уже имели возможность попрактиковаться в том, чему они научились. Была проведена еще одна большая сессия для 120 человек и две тренинг-сессии для небольшой группы. Была обсуждена предварительная версия шведского Руководства, и несколько существенных замечаний были представлены группе. Затем Руководство было переписано и окончательно принято группой в конце 2001 г.

Лекции Лоис Мей Чан внесли существенный вклад в шведский проект. Большое количество библиотекарей из разных библиотек Швеции одновременно получили отличное представление о системе, и многие из них впоследствии стали использовать Шведские предметные рубрики.

3. Перевод на шведский язык и адаптация Руководства по LCSH

Это было, пожалуй, самой важной задачей еще до визита в Париж и лекций Лоис Мей Чан. *Руководство по предметизации (Subject Cataloging Manual)* по LCSH представляет собой четыре тома с инструкциями. Следовало ли начать с первой страницы и продолжать дальше подряд? Мы получили несколько хороших советов во Франции, и после стокгольмских лекций Лоис Мей Чан мы знали, как работать. Поскольку принципы предметизации были неизвестны большинству библиотекарей в Швеции, нам нужны были базовые инструкции о том, как работать, как строить предметные рубрики, как анализировать документ, сколько предметных рубрик присваивать документу и т.д.

Во Франции мы выяснили, что работа над RAMEAU началась с перевода основных списков подрубрик LCSH вместе с инструкциями по их применению, так как эти списки являются основными и существенными для предметизации. В целом руководство *Guide d'indexation*, опубликованное RAMEAU, было для нас лучшей исходной точкой, чем Руководство по LCSH, в силу своей логичной структуры, представления принципов индексирования и детальных инструкций.

В результате мы получили документ с нормативами, основанный на *Руководстве по предметизации (Subject Cataloging Manual)* и на французском Руководстве. Первая версия состояла в основном из общих принципов и некоторых специальных инструкций. Остальные добавлялись позднее на основе потребностей каталогизаторов, использующих Шведские предметные рубрики.

Наши нормативы иногда отличаются от принципов *Руководства по предметизации (Subject Cataloging Manual)* и от принципов RAMEAU. Например, в шведских предметных рубриках всегда применяется фиксированный порядок следования: тематическая рубрика – тематическая подрубрика – географическая подрубрика –

хронологическая подрубрика – подрубрика формы. Инвертированных рубрик вообще нет. В нашей системе географические темы не используются как основные рубрики так же часто, как в других системах, но допускаются географические подрубрики при большинстве тем. Все темы могут иметь географические деления, если нет запрещающих инструкций. Мы уверены в мудрости каталогизаторов и верим, что они никогда не создадут такую предметную рубрику, как “Нирвана – Швеция”.

Каталогизаторы должны помнить о различиях при переводе английских или французских предметных заголовков в библиографических записях для использования в шведских каталогах.

Ситуация сегодня

Почти все университетские и научные библиотеки в LIBRIS, а также Национальное библиографическое агентство, применяют Шведские предметные рубрики, и качество библиографических записей в LIBRIS стало значительно лучше, чем до проекта, и продолжает постоянно совершенствоваться. Шведские предметные рубрики используются при предметном поиске в сетевых порталах и каталогах.

Сегодня над Шведскими предметными рубриками работает группа из трех человек. Работа ведется в четырех направлениях:

1. Новые предметные рубрики

На основе предложений, поступающих от каталогизаторов со всей Швеции, устанавливаются новые предметные рубрики. На нашем веб-сайте имеется форма, в которой вы можете предложить новые рубрики. Штатные сотрудники создают список новых предложений и рассылают его по электронному листу рассылки примерно 110 адресатам. Каждого адресата просят дать комментарии по рубрикам. Раз в неделю в Королевской библиотеке проводится заседание с участием представителей отделов каталогизации и штатных редакторов, на котором принимаются новые предметные рубрики. Протоколы этих заседаний рассылаются по электронному листу рассылки, и список новых рубрик каждую неделю публикуется на нашем веб-сайте. Рубрики добавляются в базу данных, и штатные редакторы корректируют библиографические записи в LIBRIS.

2. Тренинг

В январе 2002 г. мы стали обучать предметизации шведских библиотекарей. Обучение было одной из наших основных задач в течение 2002-2003 гг. Обучение велось в основном в соответствии с лекциями Лоис Мей Чан, но мы также много узнали о преподавании предметизации во время наших визитов в Париж и в КАВА в Варшаве. В Париже мы узнали, что Польша тоже работает над аналогичным проектом, и во время визита к ним мы многому научились. Сегодня мы регулярно 10-12 раз в году проводим тренинг-сессии в Королевской библиотеке в Стокгольме. Библиотеки, которые хотят обучить весь свой штат, часто предпочитают, чтобы мы проводили тренинг-сессии в их организации. Поэтому за два последних года мы очень много путешествовали по Швеции. За это время почти 1 000 человек посетили наши курсы, а в прошлом году мы смогли предложить библиотекам два курса: один – основной и другой – для опытных предметизаторов.

3. Заседания базовой группы

Мы регулярно проводим заседания с представителями библиотек-участниц, на которых обсуждаем новые правила и нормативы.

4. Поддержка веб-сайта

Для Шведских предметных рубрик нет печатного руководства. Вся информация опубликована на нашем веб-сайте. Там вы найдете нормативы, списки подрубрик, еженедельные перечни, форму для предложения предметных рубрик, ссылки на полезные веб-ресурсы и, конечно, отсылку к базе данных. У данной системы есть свои за и против. Любой человек может легко получить информацию и при этом бесплатно. С другой стороны, трудно представлять информацию в понятном и простом виде, к тому же навигация далеко не очевидна. Некоторые данные лучше было бы воспринимать в печатной публикации, например, списки подрубрик. Мы тратим много времени на планирование и поддержку нашего веб-сайта, и нам даже пришлось консультироваться с внештатным специалистом для улучшения представления информации.

Проблемы и вопросы

- Наш общий принцип – следование международным стандартам. Но часто очень трудно соблюдать этот принцип. Тогда мы выносим свои решения. Балансировать здесь очень сложно. Например, мы имеем шведскую предметную рубрику ”Spanska inbördeskriget 1936-1939” (Испанская гражданская война 1936-1939 гг.), но в LCSH и RAMEAU эту предметную рубрику следует строить следующим образом: Испания – История – Гражданская война, 1936-1939 гг. (Spain – History – Civil war, 1936-1939). В таком случае мы не склонны менять нашу рубрику, поскольку это влечет за собой изменение многих записей.
- У нас есть проблемы в соотношении между предметными рубриками и классификацией. Нам трудно объяснить различия библиотекарям, которым кажется, что проделывается много дополнительной ненужной работы.
- Мы хотим найти способ решения проблемы, когда новая предметная рубрика (для введения которой проводится очень большая работа) используется только один раз!
- Трудности могут быть вызваны культурными различиями, особенно в области политической жизни, культурной жизни и религии. Мы не можем сделать ссылку «смотри» от социал-демократии к социализму, как в LCSH. В Швеции эти термины не являются близкими понятиями. Мы также имеем много терминов для разных аспектов Лапландской культуры, для которых нет эквивалентов в LCSH.
- Поскольку данный проект родился в век веба, все наши нормативы и инструкции размещены на вебе. Это хорошо или плохо? Мы только недавно поняли, что нужно создать печатную версию Шведских предметных рубрик. Ввиду отсутствия печатной версии некоторые считают, что издания вообще не существует!

Будущее

- В будущем мы хотим добавить некоторые другие списки предметных рубрик к нашей базе данных, но они будут помечены как принадлежащие другим схемам. Планируется добавить много терминов, представляющих музыкальные и литературные жанры, но мы надеемся, что в будущем сможем поручить ведение этих списков библиотекам, которые их используют.
- Мы хотим реализовать свой FAST-проект для веб-ресурсов!

Благодарность

Сегодня мы гордимся тем, что, будучи небольшой страной, часто находившей свои национальные решения библиографических проблем, Швеция наконец влилась в большое международное сообщество, во всяком случае в области предметных рубрик.